

Люксембургский протокол по железнодорожному оборудованию к конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования

Государства - участники настоящего Протокола, считая необходимым обеспечить выполнение Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования (в дальнейшем именуемой "Конвенцией") в части, касающейся железнодорожного оборудования, и с учетом целей, изложенных в преамбуле к Конвенции,

учитывая необходимость адаптации Конвенции к специфическим требованиям железнодорожного оборудования и его финансирования,

согласились с нижеследующими положениями, касающимися железнодорожного оборудования:

Глава I

Сфера применения и общие положения

Статья I

Определения

1. За исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, термины, используемые в настоящем Протоколе, применяются в том значении, в каком они определены в Конвенции.
2. В настоящем Протоколе следующие термины используются в том значении, которое указано ниже:
 - (a) «гарантийный договор» означает договор, заключаемый лицом, выступающим в качестве гаранта;
 - (b) «гарант» означает лицо, которое в целях обеспечения исполнения каких-либо обязательств в пользу кредитора на основании договора об обеспечении исполнения обязательства или какого-либо иного договора дает поручительство или предоставляет гарантию по первому требованию, выставляет резервный аккредитив или любой другой документ об обеспечении кредита;

- (с) «связанное с несостоятельностью событие» означает:
- I) начало процедур по несостоятельности или
 - II) заявленное намерение приостановить платежи или фактическое приостановление платежей должником, если право кредитора возбуждать процедуры по несостоятельности в отношении должника или использовать средства правовой защиты согласно Конвенции приостановлено или не может быть реализовано по закону или в результате соответствующего действия государства;
- (d) «страна первичной юрисдикции в отношении несостоятельности» означает Договаривающееся государство, в котором находится центр основных интересов должника и которое для этой цели считается местом нахождения предусмотренной законодательством штаб-квартиры должника или, если таковой не имеется, местом, где должник зарегистрирован или учрежден, если не доказано иное;
- (e) «железнодорожное оборудование» означает транспортное средство, которое может передвигаться по закрепленным железнодорожным путям или по, над или под направляющими путями, включая все системы тяги, двигатели, тормоза, оси, тележки и пантографы, дополнения и другие компоненты, оборудование и детали, в каждом случае установленные на них или присоединенные к ним, а также всю относящуюся информацию, руководства, записи.

Статья II

Применение Конвенции по отношению к железнодорожному оборудованию

1. Конвенция должна применяться к железнодорожному оборудованию, как этот предусмотрено положениями настоящего Протокола.
2. Конвенция и настоящий Протокол должны именоваться Конвенция о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования в отношении железнодорожного оборудования.

Статья III

Частичная отмена

Стороны могут путем письменного соглашения исключить применение статьи IX и в отношении друг друга отменить или изменить действие любого из положений настоящего Протокола кроме пунктов 3 и 4 статьи VII.

Статья IV

Полномочия представителей

Любое лицо может в отношении железнодорожного оборудования заключить соглашение, осуществить регистрацию в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Конвенции и заявлять о наличии у него прав и гарантий в соответствии с Конвенцией, на основании агентского договора, доверительной собственности или в качестве представителя.

Статья V

Определение железнодорожного оборудования в договоре

1. Для целей пункта (с) статьи 7 Конвенции и пункта 2 статьи XVIII настоящего Протокола, описание железнодорожного оборудования достаточно для определения железнодорожного оборудования, если оно содержит:

- (a) индивидуальное описание каждой единицы железнодорожного оборудования;
- (b) описание железнодорожного оборудования по типу;
- (c) упоминание о том, что договор распространяется на все железнодорожное оборудование, настоящее или будущее;
- (d) упоминание о том, что договор распространяется на все железнодорожное оборудование, настоящее или будущее, за исключением единиц или видов.

2. Для целей статьи 7 Конвенции право на железнодорожное оборудование, определенное в соответствии с предыдущим пунктом, должно создаваться как международная гарантия, как только залогодатель, условный продавец или арендодатель получает полномочия распоряжаться железнодорожным оборудованием без необходимости новой передачи.

Статья VI

Выбор права

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся государство сделало заявление в соответствии со статьей XXVII.

2. Стороны в соглашении или в связанном с ним договоре об обеспечении гарантий или в связанном соглашении о порядке подчиненности обязательств могут договориться относительно права, в соответствии с которым должны регулироваться полностью или частично их договорные права и обязанности.

3. Если не согласовано иное, упоминание в предыдущем пункте о праве, избранном сторонами, означает отсылку к нормам внутригосударственного права указанного государства или, если это государство состоит из нескольких территориальных единиц, к внутреннему праву указанной территориальной единицы.

Глава II.

Средства правовой защиты при неисполнении обязательств, приоритеты и цессии

Статья VII

Изменение положений о средствах правовой защиты при неисполнении обязательств

1. Кроме средств правовой защиты, предусмотренных в Главе III Конвенции, кредитор может при согласии должника, а такое согласие может быть дано в любое время, в случаях, указанных в главе III вывести и физически переместить железнодорожное оборудование с территории, на которой оно расположено.

2. Кредитор не может использовать меры, предусмотренные предыдущим пунктом без предварительного письменного согласия владельца какой-либо зарегистрированной гарантии прав, которые имеют приоритет над правом кредитора.

3. Пункт 3 статьи 8 Конвенции не должен применяться к железнодорожному оборудованию. Любое средство правовой защиты, предоставляемое Конвенцией в отношении железнодорожного оборудования должно осуществляться коммерчески разумным способом. Средство правовой защиты должно рассматриваться, как осуществляемое коммерчески разумным способом в тех случаях, когда оно осуществляется в соответствии с положениями соглашения кроме тех случаев, когда такое положение явно неразумно.

4. Залогодержатель, давая предварительное извещение за 14 или более календарных дней в соответствии с пунктом 4 статьи 8 Конвенции, должен считаться давшим "разумное предварительное уведомление", указанное в этой статье. Вышеизложенное не должно запрещать залогодателю, залогодержателю или гаранту устанавливать более длительный период предварительного уведомления.

5. С учетом всех законов и правил по безопасности Договаривающееся государство обеспечивает предоставление кредитору компетентными административными органами содействия и помощи, необходимых для реализации мер, предусмотренных пунктом 1.

6. Залогодержатель, предлагающий вывести железнодорожное оборудование в соответствии с пунктом 1 иным способом, чем по решению суда должен предоставить разумное предварительное уведомление о предлагаемом вывозе:

- (a) заинтересованным лицам, указанным в подпункте (m) (i) и (ii) статьи 1 Конвенции; и
- (b) заинтересованным лицам, указанным в подпункте (m) (iii) статьи 1 Конвенции, которые уведомили о своих правах залогодержателя в разумный срок до вывоза.

Статья VIII

Изменение положений касающихся временных средств правовой защиты

1. Эта статья применяется только в Договариваемом государстве, которое сделало заявление в соответствии со Статьей XXVII и в тех пределах, которые указаны в подобном заявлении.

2. Для целей пункта 1 статьи 13 Конвенции, "безотлагательный" в контексте получения правовой защиты означает в течение такого количества календарных дней с дня подачи заявления о средстве правовой защиты, какое указано в заявлении сделанном Договариваемым государством, в котором подано такое заявление.

3. Пункт 1 статьи 13 Конвенции применяется с включением сразу же после подпункта (d) следующего текста:

"е) если в любое время должник и кредитор специально договорились, продажа объекта и использование выручки от нее",

а пункт 2 статьи 43 применяется с включением после слова "подпункта (d) пункта 1 статьи 13" букв "и (е)".

4. Право собственности или любые другие гарантии должника, выставяемые на продажу в соответствии с предыдущим пунктом, свободны от любой другой гарантии, над которой имеют приоритет международные гарантии кредитора в соответствии с положениями статьи 29 Конвенции.

5. Кредитор и должник или любое другое заинтересованное лицо могут путем письменного соглашения исключить применение пункта 2 статьи 13 Конвенции.

6. В отношении средств правовой защиты в пункте 1 статьи VII:
- (a) они должны быть сделаны доступными административными властями Договаривающегося государства не позже через семь календарных дней после того, как кредитор уведомил такие власти, что средство правовой защиты было предоставлено или, в случае, если средство правовой защиты предоставляется иностранным судом, признанно судом Договаривающегося государства, и что кредитор уполномочен получить подобные средства правовой защиты в соответствии с Конвенцией; и
 - (b) соответствующие власти должны оперативно помогать и оказывать поддержку кредитору в осуществлении подобных средств правовой защиты в соответствии с применимыми законами и правилами по безопасности.
7. Пункты 2 и 6 не должны оказывать влияние на какие-либо применимые закон и правила по безопасности.

Статья IX

Средства правовой защиты в случае банкротства

1. Настоящая статья применяется только в тех случаях, когда Договаривающееся государство, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности, сделало заявление согласно статье XXVII.
2. Ссылки в настоящей статье на "управляющего по несостоятельности" должны относиться к данному лицу в его официальном, а не в личном качестве.

Вариант А

3. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник, с учетом положений пункта 7, передает железнодорожный объект во владение кредитору не позднее самой ранней из ниже перечисленных дат:
- (a) окончание периода отсрочки; и
 - b) дата, начиная с которой кредитор имел бы право вступить во владение железнодорожным объектом, если бы не применялась настоящая статья.
4. Для целей настоящей статьи "период отсрочки" означает период, оговоренный в заявлении Договаривающегося государства, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности.

5. Если и до тех пор как кредитору не предоставляется возможность вступить во владение согласно пункту 3:

(a) управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник сохраняет железнодорожный объект, обслуживает его и поддерживает его стоимость в соответствии с соглашением;

b) кредитор уполномочен обратиться за предоставлением любой другой формы временного средства правовой защиты, имеющейся согласно применимому праву.

6. Подпункт (a) предыдущего пункта не исключает возможности использования железнодорожного оборудования на условиях, призванных обеспечить сохранение данного железнодорожного оборудования, его обслуживание и поддержание его стоимости.

7. Управляющий по несостоятельности, или в соответствующих случаях должник, может сохранить у себя железнодорожное оборудование, если к дате, оговоренной в пункте 3, он устранит все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и согласится исполнять все обязательства в будущем в соответствии с соглашением и связанными документами по сделке. В отношении несоблюдения подобных будущих обязательств второй период отсрочки не применяется.

8. В отношении средств правовой защиты в пункте 1 статьи VII:

(a) они должны быть сделаны доступными административными властями Договаривающегося государства не позже через семь календарных дней после того, как кредитор уведомил такие власти, что средство правовой защиты было предоставлено или, в случае, если средство правовой защиты предоставляется иностранным судом, признано судом Договаривающегося государства, и что кредитор уполномочен получить подобные средства правовой защиты в соответствии с Конвенцией; и

(b) соответствующие власти должны быстро помогать и оказывать поддержку кредитору в осуществлении подобных средств правовой защиты в соответствии с применимыми законами и правилами по безопасности.

9. После даты, указанной в пункте 3, не может чиниться препятствий или задержек в использовании средств правовой защиты, разрешенных Конвенцией или настоящим Протоколом.

10. Никакие обязательства должника по соглашению не могут быть изменены без согласия на то кредитора.

11. Ничто в предыдущем пункте не должно истолковываться как затрагивающее полномочия, если таковые имеются, управляющего по несостоятельности на прекращение действия соглашения в соответствии с применимым правом.

12. Никакие права или гарантии, кроме внедоговорных прав или гарантий, относящихся к одной из категорий, перечисленных в заявлении, которое сделано в соответствии с пунктом 1 статьи 39, не имеют в процедурах по несостоятельности преимущественной силы по отношению к зарегистрированным гарантиям.

13. Конвенция, с учетом изменений, внесенных статьями VII и XXV настоящего Протокола, применяется при использовании любых средств правовой защиты в соответствии с настоящей статьей.

Вариант В

3. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник по просьбе кредитора уведомляет его в течение срока, указанного в заявлении Договаривающегося государства, сделанном согласно статье XXVII, о том:

- (a) устранил ли он все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и соглашается ли он исполнять все будущие обязательства в соответствии с соглашением и связанными со сделкой документами; или
- (b) предоставит ли он кредитору возможность вступить во владение железнодорожным оборудованием в соответствии с применимым правом.

4. Применимое право, указанное в подпункте b предыдущего пункта, может разрешать суду требовать принятия любых дополнительных мер или предоставления любых дополнительных гарантий.

5. Кредитор представляет доказательство своих требований и подтверждение того, что его международная гарантия была зарегистрирована.

6. Если управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник не сделал уведомления в соответствии с пунктом 3 или если управляющий по несостоятельности или должник заявил, что даст возможность кредитору вступить во владение железнодорожного оборудования, но не сделал этого, суд может разрешить кредитору вступить во владение железнодорожного оборудования на таких условиях, которые может установить суд, и может потребовать принятия любых дополнительных мер или предоставления любых дополнительных гарантий.

7. Железнодорожный объект не должен быть продан до принятия судом решения в отношении соответствующих иска и международной гарантии.

Вариант С

3. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник должен в течение срока устранения:

- (a) устранить он все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и согласиться исполнять все будущие обязательства в соответствии с соглашением и связанными со сделкой документами; или
- (b) предоставить кредитору возможность вступить во владение железнодорожным объектом в соответствии с применимым правом.

4. До окончания срока устранения управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник могут обратиться в суд за постановлением об отсрочки их обязательств в соответствии с подпунктом (b) предыдущего пункта на срок, начинающийся с конца срока устранения и такой срок заканчивается не позже истечения соглашения или любые обновления и на таких условия, которые суд посчитает справедливыми ("период отсрочки"). Подобное постановление суда должно требовать, чтобы все суммы, которые набегает для кредитора за период отсрочки, были выплачены из конкурсной массы или должником, когда наступает срок их выплаты, и чтобы управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник исполнил все другие обязательства, возникшие за период отсрочки.

5. Если в соответствии с предыдущим пунктом в суд было подано заявление, кредитор не должен вступать во владение железнодорожным оборудованием до решения суда. Если заявление не удовлетворено в течении такого количества календарных дней с даты подачи заявления о средстве правовой защиты, какое определено в заявлении сделанном Договаривающимся государством, в котором подается заявление, заявление будет рассматриваться как отозванное, если только кредитор или, в соответствующих случаях, управляющий по несостоятельности, не договорились об ином.

6. Если кредитору не предоставляется возможность вступить во владение согласно пункту 3:

- (a) управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник сохраняет железнодорожный объект, обслуживает его и поддерживает его стоимость в соответствии с соглашением;
- (b) кредитор имеет право обратиться за предоставлением любой другой формы временного средства правовой защиты, имеющегося согласно применимому праву.

7. Подпункт а предыдущего пункта не исключает возможности использования железнодорожного оборудования на условиях, призванных обеспечить сохранение данного железнодорожного оборудования, его обслуживание и поддержание его стоимости.

8. Управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник может сохранить у себя железнодорожное оборудование, если во время периода исправления или периода отсрочки он устранит все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и согласится исполнять все обязательства в будущем в соответствии с соглашением или связанными документами по сделке, и любое решение суда в соответствии с пунктом 3 должно прекратить действовать. В отношении несоблюдения таких будущих обязательств второй период исправления не применяется.

9. В отношении средств правовой защиты в пункте 1 статьи VII:

(a) они должны быть сделаны доступными административными властями Договаривающегося государства не позже через семь календарных дней после того, как кредитор уведомил такие власти, что средство правовой защиты было предоставлено или, в случае, если средство правовой защиты предоставляется иностранным судом, признано судом Договаривающегося государства, и что кредитор уполномочен получить подобные средства правовой защиты в соответствии с Конвенцией; и

(b) соответствующие власти должны быстро помогать и оказывать поддержку кредитору в осуществлении подобных средств правовой защиты в соответствии с применимыми законами и правилами по безопасности.

10. В соответствии с пунктами 4, 5 и 8 после срока устранения не может чиниться препятствий или задержек в использовании средств правовой защиты, разрешенных Конвенцией.

11. В соответствии с пунктами 4, 5 и 8 никакие обязательства должника по соглашению не могут быть изменены без согласия на то кредитора.

12. Ничто в предыдущем пункте не должно истолковываться как затрагивающее полномочия, если таковые имеются, управляющего по несостоятельности на прекращение действия соглашения в соответствии с применимым правом.

13. Никакие права или гарантии, кроме внедоговорных прав или гарантий, относящихся к одной из категорий, перечисленных в заявлении, которое сделано в соответствии с пунктом 1 статьи 39, не имеют в процедурах по несостоятельности преимущественной силы по отношению к зарегистрированным гарантиям.

14. Конвенция с изменениями, внесенными статьями VII и XXV настоящего Протокола, применяется при использовании любых средств правовой защиты в соответствии с настоящей статьей.

15. Для целей настоящей срок устранения должен быть сроком начинающимся с даты наступления связанного с несостоятельностью события, определенной в заявлении Договаривающегося государства, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности.

Статья X

Оказание помощи в случае несостоятельности

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся государство сделало заявление согласно пункту 1 статьи XXVII.

2. Суды Договаривающегося государства, в котором находится железнодорожное оборудование, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося государства оказывают, в соответствующих случаях, максимально возможное сотрудничество иностранным судам и иностранным управляющим по несостоятельности в исполнении соответствующих положений статьи IX.

Статья XI

Положения, касающиеся должника

1. В отсутствие неисполнения обязательства в смысле статьи 11 Конвенции должник имеет право беспрепятственного владения и пользования объектом в соответствии с соглашением по отношению:

- a) к своему кредитору и владельцу любой гарантии, от обременения которой должник приобретает права свободными в соответствии с подпунктом (b) пункта 4 статьи 29 Конвенции, если и в той мере, в какой должник не согласился на иное;
- b) к владельцу любой гарантии, по отношению к которой права или гарантия должника являются обремененными в соответствии с подпунктом (a) пункта 4 статьи 29 Конвенции, но только в той степени, если это имеет место, в какой такой владелец согласился с этим.

2. Ничто в Конвенции или настоящем Протоколе не затрагивает ответственности кредитора за любое нарушение соглашения согласно применимому праву в той мере, в какой данное соглашение относится к железнодорожному оборудованию.

Глава III

Положения о Регистре в отношении международных гарантий в отношении железнодорожного оборудования

Статья XII

Контролирующий орган и Регистратор

1. Контролирующим органом должен быть органом, создаваемый представителями, один представитель назначается

- (a) каждым Государством-участником;
- (b) одним из максимум трех других государств, которые будут назначены УНИДРУА; и
- (c) одним из максимум трех других государств, которые будут назначены ОТИФ.

2. При назначении государств, указанных в подпунктах (b) и (c) предыдущего пункта, должна учитываться необходимость широкого географического представительства.

3. Условия назначения представителей, назначаемых в соответствии с подпунктами (b) и (c) пункта 1 должны быть установлены назначающими организациями. Срок тех представителей, выполняющих свои обязанности на день вступления в силу настоящего Протокола для десятого Государства-участника должен истекать не позже чем через десять лет после этой даты.

4. Представители, указанные в пункте 1 должны принять первоначальные правила процедуры Контролирующего органа. Принятие требует голоса:

- (a) большинства всех представителей; и
- (b) большинства всех представителей, назначаемых в соответствии с подпунктом (a) пункта 1.

5. Контролирующий орган может создать комиссию экспертов, состоящую из:

- (a) лиц, назначаемых подписавшими Протокол государствами и Государствами-участниками и имеющих необходимую квалификацию и опыт; и
- (b) других необходимых экспертов

и поручить комиссии оказывать содействие Контролирующему органу в выполнении им своих функций.

6. Секретариат должен оказывать Контролирующему органу содействие в выполнении им своих функций в соответствии с указаниями Контролирующего органа. Международная межправительственная организация по железнодорожным перевозкам (ОТИФ) является Секретариатом.

7. Если Секретариат не может или не хочет выполнять свои функции, Контролирующий орган должен назначить другой Секретариат.

8. Секретариат должен обеспечить функционирование в полном объеме Регистра и передать сертификат, удостоверяющий это, в Контролирующий орган.

9. Секретариат должен иметь правоспособность, если у него еще её нет, и должен пользоваться в отношении своих функций по Конвенции и настоящему Протоколу теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются Контролирующему органу в соответствии с пунктом 3 статьи 27 Конвенции и Международному регистру в соответствии с пунктом 4 статьи 27 Конвенции.

10. Мера, предпринимаемая Контролирующим органом, которая оказывает воздействие только на интересы Государства-участника или группы Государств-участников должна приниматься, если такое Государство-участник или большинство группы Государств-участников также одобряют эту меру. Мера, которая оказывает негативное воздействие только на интересы Государства-участника или группы Государств-участников должна применяться в таком Государстве-участнике или большинстве группы Государств-участников, если такое Государство-участник или большинство из группы Государств-участников также одобряют эту меру.

11. Первый Регистратор должен быть назначен на срок, не меньше 5 лет и не превышающий 10 лет. Далее Регистратор должен назначаться или переназначаться на следующие сроки, каждый из которых не должен превышать 10 лет.

Статья XIII

Определенные пункты ввода

1. Договаривающееся государство может в любое время путем заявления определить юридическое лицо или юридические лица как пункт ввода или пункты ввода, через которые могут быть переданы в Международный регистр сведения, необходимые для регистрации, иной, чем регистрация уведомления о национальной гарантии или праве или гарантии в соответствии со статьей 40 Конвенции, в любом случае возникающих по законом другого государства. Различные пункты ввода должны работать как минимум в течение рабочих часов на их соответствующей территории.
2. Определение, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом может позволить, но не обязать использование определено пункта ввода или пунктов ввода для информации, которая необходима для регистрации в отношении уведомления о продаже.

Статья XIV

Идентификация железнодорожного оборудования для целей регистрации

1. Для целей подпункта (а) пункта 1 статьи 18 Конвенции правила должны предписывать систему распределения Регистратором идентификационных номеров для обеспечения индивидуальной идентификации объектов железнодорожного оборудования. Идентификационный номер должен:
 - (а) быть присоединен к объекту железнодорожного оборудования;
 - (b) соотноситься в Международном регистре с именем производителя и регистрационным номером оборудования производителя, присоединенным таким образом; или
 - (c) соотноситься в Международном регистре с национальным или региональным идентификационным номером.
2. Для целей предыдущего пункта Договаривающееся государство может путем заявления установить национальную или региональную систему идентификационных номеров, которая должна использоваться в отношении объектов железнодорожного оборудования, подпадающего под международную гарантию, создаваемую или закрепляемую или которая будет создана или закреплена, соглашением, заключаемым должником, расположенным в Договаривающемся государстве во время заключения этого соглашения. Подобная национальная или региональная система должна в соответствии с соглашением между Контролирующим органом и Договаривающимся государством, делающим заявление, обеспечивать индивидуальную идентификацию объектов железнодорожного оборудования, к которым применяется система.

3. Заявление Договаривающегося государства в соответствии с предыдущим пунктом должно содержать подробную информацию о действии национальной или региональной системы идентификации.

4. Регистрация объекта железнодорожного оборудования, в отношении которого заявление по пункту 2 было сделано, чтобы подобная регистрация была действительна, она должна определять все национальные или региональные идентификационные номера, под которые подпадает объект со времени вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом 1 статьи XXIII и время, в течение которого каждый номер применялся к объекту.

Статья XV

Дополнительные изменения положений, касающихся Регистра

1. Для целей пункта 6 статьи 19 Конвенции критерии поиска в Международном регистре устанавливаются правилами.

2. Для целей пункта 2 статьи 25 Конвенции и при обстоятельствах, там описанных, владелец зарегистрированной будущей гарантии или зарегистрированной будущей цессии международной гарантии должен предпринять меры, на которые у него есть полномочия, чтобы добиться отмены регистрации не позже, чем через 10 календарных дней после получения требования описанного в данном пункте.

3. В случаях если подчиненность была зарегистрирована, и обязательства должника перед выгодоприобретателем подчиненности были отменены, выгодоприобретатель должен заявить об отмене регистрации не позже, чем через 10 календарных дней после того, как письменное требование подчиненной стороны было доставлено или получено по адресу выгодоприобретателя, указанному при регистрации.

4. Централизованными функциями Международного регистра должен управлять и руководить Регистратор на круглосуточной основе.

5. Регистратор несет ответственность в соответствии с пунктом 1 статьи 28 Конвенции за причиненные убытки на сумму, не превышающую стоимость железнодорожного оборудования, к которому относятся убытки. Невзирая на предыдущее предложение ответственность Регистратора не должна превышать пять миллионов специальных прав заимствования в любой календарный год (*на 14 марта 2007 года 1 единица специальных прав заимствования равнялась 1,50494 долларов США – прим. пер.*), или такую большую сумму, посчитанную таким же образом, как может время от времени устанавливать Контролирующий орган в своих правилах.

6. Предыдущий пункт не должен ограничивать ответственность Регистратора за убытки, вызванные грубой небрежностью или умышленным неправомерным действием Регистратора и его сотрудников и служащих.

7. Сумма страховки или финансовой гарантии, указанная в пункте 4 статьи 28 Конвенции не должна быть меньше суммы, которую посчитает надлежащей Контролирующий орган с учетом возможной будущей ответственности Регистратора.

8. Ничто в Конвенции не препятствует Регистратору получить страхование или финансовые гарантии, покрывающие события, за которые Регистратор не несет ответственности согласно статье 28 Конвенции.

Статья XVI

Сбор в международном регистре

1. Контролирующий орган должен установить, а затем может время от времени менять сборы, которые необходимо уплатить в связи с регистрацией, подачей документов и поисками или другими услугами, которые может предоставить Международный регистр в соответствии с его правилами.

2. Сборы, указанные в предыдущем подпункте, должны определяться, чтобы покрывать затраты по созданию, вводу в действие и функционированию Международного регистра, а также разумные затраты Секретариата, связанные с выполнением его функций. Ничто в этом пункте не должно запрещать Регистратору действовать для получения разумной прибыли.

Статья XVII

Уведомление о продаже

Правила должны разрешить регистрацию в Международном регистре уведомлений о продаже железнодорожного оборудования. Положения настоящей Главы и Главы V Конвенции должны в соответствующих случаях применяться к подобным регистрациям. Однако, любая подобная регистрация, любой совершенный поиск или сертификат выданный в отношении уведомления о продаже должен иметь только информативную цель и не должен влиять на права любого лица, или иметь какое-либо другое действие в соответствии с Конвенцией или Протоколом.

Глава IV

Юрисдикция

Статья XVIII

Отказ от суверенного иммунитета

1. С учетом положений пункта 2 отказ от суверенного иммунитета от юрисдикции судов, упомянутых в статьях 42 или 43 Конвенции, или в связи с принудительным исполнением прав и соблюдением гарантий в отношении какого-либо железнодорожного оборудования в соответствии с Конвенцией является обязательным и, при условии соблюдения других условий осуществления такой юрисдикции или такого принудительного исполнения, является действительным в части предоставления прав на осуществление юрисдикции и разрешения на принудительное исполнение, в зависимости от обстоятельств.
2. Отказ, предусмотренный в предыдущем пункте, должен быть оформлен в письменном виде и содержать описание железнодорожного оборудования, как определено в пункте 1 статьи V настоящего Протокола.

Глава V

Отношение с другими конвенциями

Статья XIX

Отношение с Конвенцией УНИДРУА по международному финансовому лизингу

Конвенция в случае какого-либо несоответствия должна иметь преимущественную силу по отношению к Конвенции УНИДРУА по международному финансовому лизингу, подписанной в Оттаве 28 мая 1988 года.

Статья XX

Отношение с Конвенцией по железнодорожным перевозкам

Конвенция в случае какого-либо несоответствия должна иметь преимущественную силу по отношению к Конвенции по железнодорожным перевозкам 9 мая 1980 с изменениями, внесенными Протоколом изменений от 3 июня 1999 года.

Глава VI

Заключительные положения

Статья XXI

Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Этот протокол должен быть открыт для подписания 23 февраля 2007 года в Люксембурге Государствами участвующими в Дипломатической конференции по принятию Протокола к Конвенции о международных гарантиях в отношении мобильного оборудования проходившей в Люксембурге с 12 по 23 февраля 2007 года. После 23 февраля 2007 года этот Протокол будет открыт для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международного института по унификации частного права (УНИДРУА) в Риме до его вступления в силу в соответствии со статьями XXIII.
2. Этот Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами которые его подписали.
3. Любое Государство, не подписавшее протокол, может к нему присоединиться в любое время.
4. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение становятся действительными после передачи соответствующих формальных документов Депозитарию.
5. Государство не может стать участником настоящего Протокола, если оно также не является участником Конвенции.

Статья XXII

Региональные организации экономической интеграции

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, может также подписать, ратифицировать, принять, утвердить настоящий Протокол или присоединиться к нему. В этом случае региональная организация экономической интеграции будет иметь права и обязательства Договаривающегося государства в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. В тех случаях, когда количество Договаривающихся государств является релевантным в настоящем Протоколе, региональная организация экономической интеграции не учитывается как Договаривающееся государство в дополнение к ее государствам - членам, которые являются Договаривающимися государствами.

2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящим Протоколом и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами - членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на "Договаривающееся государство", или "Договаривающиеся государства", или "государство - участник", или "государства - участники" в настоящем Протоколе относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.

Статья XXIII **Вступление в силу**

1. Настоящий Протокол вступает в силу между Государствами, которые сдали документы, указанные в подпункте (а) после:

- (а) первого дня месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение четвертого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, и
- (б) даты сдачи Секретариатом депозитарию сертификата, подтверждающего, что Международный регистр функционирует в полном объеме.

2. Для других государств настоящий Протокол вступает в силу после:

- (а) первого дня месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении; и
- (б) даты, указанной в подпункте (б) предыдущего пункта.

Статья XXIV **Территориальные единицы**

1. Если Договаривающиеся государство имеет территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, оно может при ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что действие настоящего Протокола распространяется на все его территориальные единицы или лишь на одну или более из них и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

2. В любом таком заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящий Протокол.

3. Если Договаривающееся государство не делает заявления согласно пункту 1, настоящий Протокол применяется ко всем территориальным единицам такого государства.

4. В тех случаях, когда Договаривающееся государство распространяет действие настоящего Протокола на одну или несколько своих территориальных единиц, заявления, допускаемые по настоящему Протоколу, могут быть сделаны в отношении каждой такой территориальной единицы и заявления, сделанные в отношении одной территориальной единицы, могут отличаться от заявлений, сделанных в отношении другой территориальной единицы.

5. Если в силу заявления в соответствии с пунктом 1 действие настоящего Протокола распространяется на одну или несколько территориальных единиц какого-либо Договаривающегося государства:

- a) должник считается находящимся в каком-либо из Договаривающихся государств только в том случае, если он учрежден или образован в соответствии с действующим законодательством в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол, или если он имеет свое зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру, административный центр, место ведения хозяйственной деятельности или место обычного проживания в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол;
- b) любая ссылка на местонахождение объекта в каком-либо Договаривающемся государстве указывает на местонахождение объекта в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол;
- c) любая ссылка на административные органы в этом Договаривающемся государстве рассматривается как ссылка на административные органы, обладающие юрисдикцией в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол.

Статья XXV

Железнодорожное оборудование для общественного использования

1. Договаривающиеся государство может в любое время заявить, что оно продолжит применять, в пределах, закрепленных в заявлении норм своего действующего на данный момент, которые пресекают, исключают, приостанавливают или регулируют использование на его территории средств правовой защиты, указанных в главе III Конвенции и статьях VII и IX настоящего

Протокола в отношении железнодорожного оборудования, которое обычно используется для предоставления услуг общественного значения («железнодорожное оборудование для общественного использования»), как определено в этом заявлении, предоставленном депозитарию.

2. Любое лицо, включая правительственные или иные государственные органы, которое в соответствии с законодательством этого договаривающего государства, сделавшего заявление в соответствии с предыдущим пунктом, которое реализует полномочие по вступлению во владение или получения владения, использования или контроля любого железнодорожного оборудования для общественного использования, должно сохранять и поддерживать подобное железнодорожное оборудование со времени, когда такое полномочие было осуществлено, до того, как владение, использование или контроль не будут возвращены кредитору.

3. В ходе периода времени, определенного в предыдущем пункте, лицо, указанное в данном пункте должно сделать или предоставить платеж кредитору суммой равной или больше:

- (a) такой сумме, которую такое лицо должно уплатить в соответствии с положениями закона Договаривающегося государства, делающего заявление; и
- (b) рыночной платы за лизинг в отношении подобного железнодорожного оборудования.

Первый подобный платеж должен быть сделан в течение десяти календарных дней с даты реализации подобного полномочия, и последующие платежи должны быть сделаны в первый день каждого последующего месяца. В случае если сумма выплат в любом месяце будет выше, чем сумма, которую должен должник кредитору, остаток должен быть выплачен любым другим кредиторам в рамках их исков в порядке очередности, а затем должнику.

4. Договаривающиеся государство, положения, законодательства которого не устанавливают обязательства, указанные в пунктах 2 и 3 может в пределах, указанных в отдельном заявлении, переданном депозитарию, заявить, что оно не будет применять эти пункты в отношении железнодорожного оборудования, определенного в этом заявлении. Ничто в этом пункте не может препятствовать лицу договориться с кредитором о исполнении обязательств, определенных в пунктах 2 или 3 или влить на возможность принудительного исполнения любого соглашения, заключенного таким образом.

5. Любое первоначальное или последующие заявление, сделанное в соответствии с настоящей статьей Договаривающимся государством не должно неблагоприятно влиять на права и гарантии кредиторов, которые возникают в соответствии с соглашением, которое было заключено до даты получения

заявления депозитарием.

6. Договаривающиеся государство, которое делает заявление в соответствии с настоящей статьей должно принимать во внимание защиту гарантий кредиторов и действие заявления по доступности кредита.

Статья XXVI **Переходные положения**

В отношении железнодорожного оборудования статья 60 Конвенции должна быть изменена в следующем образом:

- a) в подпункте 2(a) после слова "находящееся" вставить слова "в том время когда право или гарантия создается ли возникает";
- b) заменить пункт 3 следующим:

“3. Договаривающиеся государство может в своем заявлении в соответствии с пунктом 1 определить дату вступления в силу заявления, не раньше чем через три года и не позже чем через десять лет после того, как заявление вступает в силу, когда статьи 29, 35 и 36 настоящей Конвенции, как было изменено или дополнено Протоколом, станут применимыми в рамках и образом, определенными в заявлении, к ранее существовавшим правам или гарантиям, возникающим по соглашению, сделанному тогда, когда должник находился в этом Государстве. Любой приоритет права или гарантий по закону данного государства регистрируется в Международном регистре до истечения срока, определенного в заявлении вне зависимости от того было ли ранее зарегистрировано какое-либо другие право или гарантия”.

Статья XXVII **Заявления, касающиеся отдельных положений**

1. Договаривающееся государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять любую одну или обе из статьи VI и X настоящего Протокола.

2. Договаривающееся государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять положения статьи VIII настоящего Протокола полностью или частично. Если оно делает такое заявление, то оно оговаривает продолжительность периода времени, определенного пунктом 2 статьи VIII.

3. Договаривающееся государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять полностью положения Варианта А, В и С статьи IX и, если оно об этом заявляет, определить тип процедур по несостоятельности, если таковые существуют, к которым оно будет применять такой вариант. Договаривающееся государство, делающее заявление согласно настоящему пункту, оговаривает продолжительность периода времени необходимый в соответствии с пунктом 4 варианта А, пунктом 3 варианта В или пунктами 5 и 15 варианта С в соответствующих случаях.

4. Суды Договаривающихся государств применяют статью IX в соответствии с заявлением, сделанным Договаривающимся государством, которое осуществляет первичную юрисдикцию в отношении несостоятельности.

Статья XXVIII **Оговорки и заявления**

1. Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении настоящего Протокола, однако заявления, разрешенные статьями XXIV, XXV, XXVII, XXIX, и XXX, могут быть сделаны в соответствии с положениями этих статей.

2. О любом заявлении, или последующем заявлении, или о любом отзыве заявления, сделанных в соответствии с настоящим Протоколом, уведомляется депозитарий в письменном виде.

Статья XXIX **Заявления, изменяющие Конвенцию или некоторые её положения**

1. Заявления сделанные по Конвенции, включая сделанные по статьям 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 и 60, должны рассматриваться как сделанные также по этому Протоколу, если не было указано иное.

2. Для целей пункта 1 статьи 50 Конвенции "внутренняя сделка" также должна означать в отношении железнодорожного оборудования сделку типа указанного в подпунктах (а) и (с) пункта 2 статьи 2 Конвенции, когда соответствующий объект может использоваться при нормальном использовании на одной железнодорожной сети в этом Договаривающимся государстве из-за ширины колеи или иных элементов конструкции подобного железнодорожного оборудования.

Статья XXX

Последующие заявления

1. Любое государство - участник может сделать последующее заявление, помимо заявления, сделанного в соответствии со статьей XXIX согласно статье 60 Конвенции, в любое время после даты вступления в силу для него настоящего Протокола путем уведомления об этом депозитария.
2. Любое такое последующее заявление вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении оговаривается более длительный период вступления в силу этого заявления, оно вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.
3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такие последующие заявления не делались, в отношении всех прав и гарантий, которые возникли до даты вступления в силу любого такого последующего заявления.

Статья XXXI

Отзыв заявлений

1. Любое государство - участник, сделавшее заявление согласно настоящему Протоколу, помимо заявления, сделанного в соответствии со статьей XXIX согласно статье 60 Конвенции, может отозвать его в любое время, направив депозитарию официальное уведомление. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.
2. Независимо от положений предыдущего пункта, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такой отзыв заявления не производился, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любого такого отзыва.

Статья XXXII

Денонсация

1. Любое государство - участник может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления депозитария.
2. Любая такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении двенадцати месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такая денонсация не производилась, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любой такой денонсации.

Статья XXXIII **Ревизионные конференции, поправки** **и связанные с ними вопросы**

1. Депозитарий в консультации с Контролирующим органом готовит ежегодно или тогда, когда того требуют обстоятельства, доклады для государств - участников относительно способа практического функционирования международного режима, созданного Конвенцией, измененной настоящим Протоколом. При подготовке таких докладов депозитарий учитывает доклады Контролирующего органа, касающиеся функционирования международной системы регистрации.

2. По просьбе не менее двадцати пяти процентов государств - участников Депозитарий в консультации с Контролирующим органом время от времени созывает ревизионные конференции государств - участников для рассмотрения вопросов:

- a) практического выполнения Конвенции, измененной настоящим Протоколом, и ее эффективности в деле содействия обеспеченному активами финансированию и лизингу железнодорожного оборудования, охватываемого ее положениями;
- b) судебного толкования и применения положений настоящего Протокола и правил;
- c) функционирования международной системы регистрации, работы Регистратора и надзора за ней со стороны Контролирующего органа с учетом докладов Контролирующего органа;
- d) целесообразности какого-либо изменения настоящего Протокола или системы международной регистрации.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу утверждается большинством, по крайней мере, в две трети государств - участников, участвующих в конференции, упоминаемой в предыдущем пункте, и вступает в силу в отношении государств, ратифицировавших, принявших или утвердивших такую поправку, в случае ратификации, принятия или утверждения восемью государствами в соответствии с положениями статьи XXIII, касающейся вступления его в силу.

Статья XXXIV

Депозитарий и его функции

1. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение в Международный институт унификации частного права (УНИДРУА), который настоящим назначается депозитарием.

2. Депозитарий:

(a) информирует все Договаривающиеся государства:

I) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием соответствующих дат;

II) о дате сдачи сертификата, указанного в подпункте b пункта 1 статьи XXIII;

III) о дате вступления в силу настоящего Протокола;

IV) о каждом заявлении, сделанном согласно настоящему Протоколу, с указанием соответствующей даты;

V) об отзыве или изменении любого заявления с указанием соответствующей даты;

VI) об уведомлении о денонсации настоящего Протокола с указанием соответствующей даты и даты вступления денонсации в силу;

(b) передать зарегистрированные настоящие копии настоящего Протокола всем Договаривающимся государствам;

(c) предоставить Контролирующему органу и Регистратору копию каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, вместе с датой их передачи, каждого заявления или отзыва или изменения заявления и каждого уведомления о денонсации, вместе с датой сообщения о ней, с целью, чтобы информация, содержащаяся в них была легко и в полной мере доступна;
и

(d) выполнять другие функции обычные для депозитариев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Люксембурге двадцать третьего дня февраля месяца две тысячи седьмого года в единственном подлинном экземпляре на английском, французском и немецком языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки совместным секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом.
